

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
Вып. 25**

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16
ББК 81.41
С 47

Редакция выпуска / Editorial board of the issue
д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),
канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редакция серии / Editorial board of the series
д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),
д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,
д-р филол. наук И. А. Седакова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,
д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /
DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,
д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,
канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372
ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)
DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025
© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич. Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды</i> <i>Viktor Savić. Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....</i>	13
<i>A. Д. Паскаль. Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца</i> <i>Alexander D. Pascal. Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....</i>	45
<i>K. В. Вершинин. Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.</i> <i>Konstantin V. Vershinin. Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13th Century.....</i>	58
<i>Г. С. Баранкова. Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?</i> <i>Galina S. Barankova. Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?</i>	77
<i>A. В. Сизиков. Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках</i> <i>Aleksandr V. Sizikov. An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....</i>	98
<i>Йоханнес Райнхарт. Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g)</i> <i>Johannes Reinhart. The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contenitio cum Diabolo (BHG 812f-g).....</i>	119
<i>Виктория Легких. Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы</i> <i>Victoria Legkikh. Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....</i>	134
<i>Барбара Ломаджистро. К вопросу о жанре Толковой Палеи</i> <i>Barbara Lomagistro. Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..</i>	170

<i>A. L. Lifshits. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i>	
<i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофея</i>	
<i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i>	
<i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs <i>tvoriti</i> and <i>sătvoriti</i>.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и юти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i>	
<i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs <i>iměti</i>, <i>imati</i> and <i>jati</i> in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ъб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i>	
<i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ъб- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i>	
<i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lędwij-: реконструкция семантики и формы</i>	
<i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lędwij-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

В. С. ЕФИМОВА

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

К ВОПРОСУ О ДЕСЕМАНТИЗАЦИИ ГЛАГОЛОВ ТВОРНТН И СЪТВОРНТН

1. Глаголы творнтн, сътворнтн, а также некоторые другие функционируют в старославянских текстах, сохранившихся в рукописях X–XIV вв., как в качестве семантически полноценных, так и в качестве десемантизированных. В большинстве контекстов глаголы творнтн и сътворнтн употребляются в качестве семантически полноценных и номинируют свой собственный лингвистический концепт действия¹. Старославянские словари отмечают ряд основных значений этих глаголов ‘производить, создавать / произвести, создать’, ‘делать, совершать / сделать, совершить’, ‘предоставлять, оказывать / предоставить, оказать’ и др. со всеми нюансами – от обозначения глаголами действий конкретных до действий абстрактных (SJS IV: 436–441; 345–351; СБР II: 928–934; 869–876; СС: 690–692; 670–672)². Некоторые примеры:

¹ Лингвистический концепт – это некая дискретная единица ментального лексикона человека, которая может быть вербализована. В ходе анализа древних текстов мы имеем дело, главным образом, не с лингвокультурными концептами, а с лингвистическими концептами «конкретными» (в том числе и с лингвистическими концептами действий, которые, как и лингвистические концепты предметов, являются единицами ментального лексикона человека). «Конкретные» лингвистические концепты более традиционно можно было бы определить как стоящие за словами понятия – ср. (Верещагин, Костомаров 2005: 43–62). О понятии лингвистического концепта применительно к старославянскому материалу см. (Ефимова, Желязкова 2014: 35–39).

² Недавно М. И. Чернышева отметила еще одно редкое и «неожиданное» значение глагола творнтн – ‘причинять (тот или иной) вред’, которое он имеет вне сочетаний с существительными, привносящими негативный смысл (Чернышева 2019: 144–147).

Л. 12:33: Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιόμενα³

— сътворите вългагалиште не ветшаиште . Зогр, Мар, Ас

— творите сеѓе вългагалища не ветшаишща . Сав;

— сътвори нмъл л. пнсмена н осмъ . Храбр III: 5 (F I 376 1348 г., Вилинский 1901);

δι προσετάχθητε ποιεῖν εἰς ἐμέ, ταχέως διαπράξασθε...

— ѹже повелено въз uestъ о мънѣ творити . то скортие творите . Супр 259:24–25;

Иоил. 2:26: καὶ αἰνέστε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἢ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια

— н въсквалнте нма га бѣ вашего . нже створи вамъ чоудеса . Григ;

Мт. 6:3: μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου

— да не чюетъ шюцица твои . чъто творитъ деснцица твои . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

΄Аллà тіс тіс тіс іканóс, ѿстпер єкейсе дієтéль пónовиц лóгoviс Ѻриамвéїса...

— н кто uestъ довъленъ словеси исповѣдати . того добъестн н троудзи . аже сътвори туи стѣда . Супр 274:3.

Также глаголы творити, сътворити и некоторые другие функционируют в старославянских текстах в качестве десемантизованных. В лингвистической теории десемантизацию связывают с грамматикализацией. С точки зрения диахронии десемантизация языкового знака понимается как эволюционный процесс постепенного семантического истощения (attrition) (Lehmann 1985: 306)⁴. Крайняя степень десемантизированности глагола – использование его в составе глагольных períphrases, где роль глагола сводится к роли грамматического аффикса. Термин «глагольная períphrase» употребляется нами в значении, которое придавал ему Шарль Балли в своей «Стилистике французского языка»: «глагольные períphrases» (les périphrases verbales) –

³ Греческий текст цитируется по изданиям: Robinson, Pierpont 2005; Rahlf's 1952; Заимов, Капалдо 1982–1983; Frček 1933–1939; Dostál 1959; Aitzetmüller 1958–1971; Симеонов сборник 2015.

⁴ Современные представления о десемантизации восходят к идеям А. Мейе о присвоении грамматического характера слову, которое когда-то было автономным. Ср.: «attribution du caractère grammatical à un mot jadis autonome» (Meillet 1921: 131).

это «выражения, перефразирующие глаголы» (*les locutions qui périphrasent les verbes*), эквивалентные обычным глаголам (*verbes usuelles*) и являющиеся одним из видов фразеологических сочетаний (*séries phraséologiques*) (Bally 1921: 66, 72–73)⁵. Т. е. глагольные períphrases с десемантизованными глаголами являются эквивалентными однословным «обычным» глаголам (*verbes usuelles*). При наличии греческого оригинала славянского текста можно практически уверенно утверждать, что в тех случаях, когда старославянское словосочетание соответствует греческому однословному глаголу, оно является глагольной períphrase с десемантизованным глаголом.

2. В предыдущей «Палеославистике» был приведен ряд примеров, когда в переводах IX–X вв. однословные глаголы и глагольные períphrases с глаголами *твօρнти*/*сътвօрнти* и *дѣятн*/*съдѣятн* передавали те же самые греческие однословные глаголы, т. е. было продемонстрировано, что однословный глагол греческого оригинала мог передаваться в переводе двояким способом – как однословным глаголом, так и глагольной períphrase⁶. При этом períphrases с глаголами *дѣятн*/*съдѣятн* встречаются в старославянских текстах значительно реже, чем глагольные períphrases с глаголами *твօрнти* и *сътвօрнти*, что, видимо, говорит о затухании продуктивности модели с *дѣятн*/

⁵ Фразеологические сочетания, эквивалентные обычным глаголам, существуют и в современном русском языке. В свое время Д. Н. Шмелев в отношении таких фразеологических сочетаний отмечал, что в них собственное значение глагола «сводится к роли грамматического аффикса – показателя глагольности», когда «оказать помощь представляется (в синхронном плане) неким расщеплением глагола помочь...» (Шмелев 1964: 221–222). Все же нельзя не заметить, что в современном русском языке «эквивалент» не совсем полный, так как ощущаются стилистические различия в употреблении таких фразеологических сочетаний в сравнении с употреблением «обычных» однословных глаголов. Следует также отметить, что в литературе (главным образом, англоязычной и, что особенно важно для нас, в литературе, посвященной греческому языку и его истории) распространено и более узкое понимание термина «глагольная períphrase» («verbal periphrasis») как глагольной формы, входящей в парадигму глагола (например: ἦν διδάσκω = ἐδίδασκεν ‘он учил, занимался обучением’) (Moser 1988; Bentein 2016 и др.).

⁶ Мы допускаем возможность стилистических различий, но пока их не находим в известном нам материале.

съдѣятн и, наоборот, о возрастании продуктивности модели с *твօրնтн/сցտвօրնтн* (Ефимова 2024). В ходе дальнейших исследований выяснилось, что глагольные перифразы с семантикой ‘причинение вреда’, предполагающей принадлежность к слою обыденной лексики, не представляли собой результат фразеологического калькирования греческих или латинских образцов, а были образованы на собственно славянской почве, а также что перифразы с глаголами *պրնјатн* и *պրնմատн* служили для передачи форм глагольной парадигмы тех же самых греческих однословных глаголов, но форм медиопассивных (Ефимова 2024a)⁷. Ср., например, передачу греч. *βλάπτειν* как однословным глаголом *բթդնтн*, так и глагольными перифразами *բթձ* *տվօրնтн* и *բթձ* *պրնյատн*:

Л. 4:35: *Καὶ ρίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.*

— і пօբըց і եւсչ по սրէճէ. լշնէ լշ ներ. նհկակօյե ու բթէյձ եր.
Зогр, Map, Ac, Остр;

ταῖς θριξὶν τὴν κεφαλὴν όροφώσας πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μετα-
βολαῖς τῶν ἀερῶν

— власչ же գլաւք ուկրզիլ եսի да ու բթդնтз սկ հշմենենիմ եւերջ
Евх 7b11;

τί γὰρ ὑμᾶς βλάπτει τὰ γράμματα;

— ստո բթձ տվօրած պնչմենա^a. Супр 404:3;

Οὕτε γὰρ εὐφημούμενος κερδαίνει θεὸς οὕτε βλασφημούμενος βλάπτεται
πάντως.

— ու ո ու խալնիմ պրօբրետալէտ չի են. ու խուլնիմ պակы բթձ
պրյեմլէտ. Шест 191b18–19.

3. В текстах, сохранных в рукописях X–XIV вв., наблюдается некоторая корреляция между однословными греческими глаголами активного залога и перифразами с глаголами *твօրնтн*, *сցտвօրնтн*, *ձեյатн* (реже *датн*, *բշձատн* и нек. др.), с одной стороны, и греческими

⁷ Ср. с предположениями М. Н. Шевелевой, что засвидетельствованные ранними древнерусскими летописями перифрастические обороты «типа *любзъи ніжѣтн* и т. п. представляют собой праславянское наследие, а по своей структуре, находящей типологическое соответствие в других древних языках, очень архаичны (Шевелева 2019: 36–37).

медиопассивами и períфразами с глаголами **πρηιατη**, **πρηιματη** (реже **ιαти**, **ημати**, **ημεти** и нек. др.), с другой стороны. Ср., например:

παρενοχλειν – **ογавне творнти:**

Пс. 34:13: ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς **παρενοχλεῖν** μοι ἐνεδυόμην σάκχον
– а́з же вънегда онн **οгавне творнти** ми . облачакъ (вм. -хъ) ся
ев врѣтище . Син;

λυπεῖν – **скрѣбъ творнти:**

2Кор. 2:2: Εἰ γὰρ ἐγὼ **λυπῶ** ὑμᾶς, καὶ τίς ἔστιν ὁ εὐφραίνων με...
– а́ще бо а́з **скрѣбъ творю** вамъ . кто юсть веселанъ ма... Христ, Охр,
Струм, Шиш (скрѣбъ вамъ твора Слепч);

συνεудохεῖν – **волиј дѣятн:**

Рим. 1:32: οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ **συνεудοχοῦσιν** τοῖς πράσ-
сюсити.
– не тѣкмо та творащен . нз н **волю дѣютъ** творащен . Христ (вола
дѣјтъ Слепч, Шиш);

но **κρίνεσθαι** – **сѫдъ прнѧти:**

Деян. 25:10: οὗ με δεῖ **κρίνεσθαι**.
– ндѣже мн достонть **соудъ прнѧти** . Христ.

Вместе с тем на выбор при переводе períфраз с глаголами **творнти**, **сътворнти**, **дѣятн** либо с глаголами **прнѧти**, **прнїматн** влияет и семантика греческого глагола, который может иметь форму активного залога, но семантику пассивную. Например, форма **χινδυненуе́ти** в Деян. 19:27 – форма активного залога (3 л. ед. ч.) глагола **χιнду-
ненуе́ти**, но семантика глагола пассивна. В переводе используется глагольная períфраза с глаголом **прнѧти** – **бѣдъ прнѧти:**

Деян. 19:27: Οὐ μόνον δὲ τοῦτο **χιндиненуе́ти** ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
ἐλθεῖν...
– не тѣкмо же **бѣдоу прнѧмлють** часть си наша на облнченнє прнѧти .
Христ.

Также часто встречается в греческих текстах (в силу их содержания) инфинитив активного залога **παθεῖν** – аористный инфинитив от **πάσχειν**, глагола с пассивной семантикой. При переводе формы активного залога **παθеїн** также используются глагольные períфразы с глаголом **прнѧти** – **прнѧти мжкж/мжкзі:**

Л. 22:15: Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν.

— железнем се въжделехъ . пасха єстн съ вамн . прѣже даже не приник мѣкчи . Мар, Зогр;

Деян. 17:3: ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν...

— яко подобаше хсѹу моукѹу прннатн ... Христ, Слепч, Охр, Струм (макн прннатн), Шиш.

Напротив, греческий глагол может иметь форму медиопассива, но активную семантику. Ср., например:

πραγματεύεσθαι — коуплаж дѣятн:

Л. 19:13: Прауматеúгатв (imper. aorist) ἔως ἔρχομαι.

— коуплаж дѣнте доњдеже прндж . Мар, Зогр, Ас 68б.

4. Как видим, семантическое наполнение в глагольных перефразах перемещается в обязательные информативно восполняющие существительные, а глаголы собственного лексического значения не имеют. При этом вся глагольная períфраза целиком называет только один лингвистический концепт действия (или более традиционно можно сказать, что она называет «понятие о действии»). Для сравнения приведем пример словосочетания с глаголом **սղտվօրնի** и сущ. **воля**, где каждый компонент называет свой лингвистический концепт, а сущ. **воля** имеет определения **вса** и **моја**:

Деян. 13:22: Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, δὲς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

— обрѣток дѣда несюва . моужка по сѣдцу моюмоу . нже սղտվօրնի **вса воля моја** . Христ, Охр, Слепч, Струм (сътвօրн вола моја), Шиш.

Как правило, роль информативно восполняющих слов в глагольных períфразах – как с негативной, так и с позитивной семантикой – выполняют существительные в Вин. п.: **пакость твօրнти/сղտвօրнти**, **коуплаж твօրнти/сղտвօրнти**, **моантваж твօրнти/сղտвօրнти** и мн. др. Например:

ἐνοχλεῖν – пакость твօրнти/сղտвօրнти

Евр. 12:15: ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ· μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆῃ, καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν πολλοί·

— прнблюдающе . еда кто лншнть са ѿт блѓдатн єжниа . еда кто

корень горестн въиспъ прозабаia . ПАКОСТЬ СЪТВОРИТЬ . и тѣмъ осквирнать са мнози . Христ;

— прнблюдающе . юда кто лншнть се отъ благодѣти божнє . юда кто корѣнь горестн въиспъ прозебаie . ПАКОСТЬ ТВОРИТЬ и тѣмъ осквирнеть се мнозин . Шиш;

ѢМПОРЕУЕСТВІИ — коуплї творнти/сътворнти

Иак. 4:13: *καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἔνα, καὶ ἐμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσωμεν.*

— и сътворнмъ той лѣто юднно и коуплю творнмъ и прнкоупнмъ . Христ;

— и створнмъ той лѣто юднно . и коуплю створнмъ и прнкоупнмъ . Шиш;

ПРОСЕУХЕСТВІИ — молитвж творнти/сътворнти

ὴσφαλισμένων ὄντων, ὅτατο καὶ просоухето πρὸς τὸν θεὸν

— Затвorenомъ сѫштемъ . стояше и молитвж твордаше къ богоу . Супр 206:10–11;

“Ἐμμείνατε ἐν τῇ πίστει τοῦ Χριστοῦ καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον περὶ ἐμοῦ...”

— прѣждѣте о вѣре хсѣвѣ . и молитвж сътворнте о мнѣ къ гоу . Супр 16:26.

Но в текстах встречаются также глагольные períфразы, в которых роль информативно восполняющих слов выполняют адъективы или предложно-падежные формы:

γυμνοῦν — нагъ сътворнти

βλέπε οὖν τὸν ἔχθρὸν, μὴ γυμνώσῃ σε, ὡς τὸν Ἀδάμ.

— Блюдете са врага . да не нагъ сътворнти вѣ . тко адама . Евх 97b9;

ἐρημοῦν — поусты сътворнти

Ис. 42:15: ἐρημώσω ὅρη καὶ βουνούς

— поусты сътворнти горы и хламзи Григ;

κατασ्तέλλειν — безъ мъзви сътворнти

Деян. 19:35: Καταστείλας δὲ ὁ γραµматеὺς τὸν ὅχλον φησίν...

— безъ мъзви же сътворнти народъ . кнїжнкъ рече . Христ — безъ мъзви нже сътворнти народъ . Мат.

В этих случаях славянские переводчики использовали глагольные períфразы для передачи греческих однословных бипредикатных глаголов, т. е. глаголов, называющих две ситуации реальной действитель-

ности⁸. Т. е. при греч. *γυμνοῦν* «скрыты» два субъекта действия: один (ὁ ἔχθρός) воздействует на второго (σύ), в результате чего второй может оказаться нагим; при греч. *ἐρημοῦν* «скрыты» субъект и объект действия: субъект (ὁ κύριος) воздействует на объект (ὅρη καὶ βουνοί), в результате чего объект меняет свое состояние; при греч. *καταστέλλειν* также «скрыты» субъект и объект действия: субъект (ὁ γραμματεύς) воздействует на объект (ὁ ὄχλος), в результате чего объект (толпа) меняет свое состояние (успокаивается). Отметим, что эти же греческие глаголы замечены также в переводах при передаче их однословными славянскими глаголами:

γυμνοῦν – обнажити сѧ

Быт. 9:21: *καὶ ἐπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*

– *и пить ѿ вина . и опьянити сѧ и обнажи сѧ в домоу своем .* Григ 41r24;

ἐρημοῦν – опустити

Ис. 11:15: *καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου*

– *и опустити гдѣ море египетское .* Григ.

5. Как уже было сказано выше, использование глагола в глагольной períphrasis – крайняя степень его десемантизации. Однако фразеологические сочетания могут содержать глаголы в разной степени десемантизации. В отечественном языкоznании на фразеологические сочетания, эквивалентные или **почти** эквивалентные обычным глаголам, обращали внимание уже давно. Уже в середине XIX века Ф. И. Буслаев писал об описательных глагольных формах, причем, по его мнению, «**некоторые** из них выражают ту же самую мысль (вот наши «лингвистические концепты»! – *B. E.*), как и простые глаголы, впрочем, придавая ей новый оттенок...» (Буслаев 1956: 509, выделение полужирным наше. – *B. E.*). Ф. И. Буслаев при этом имел в виду словосочетания с глаголами *брать, вести, взять, дать, творить* и т. д., которые имеют, по его определению, «самое общее

⁸ В лингвистической теории бипредикатность определяется тогда, когда в семантике одного предиката «скрываются» две пропозиции. Ср.: «Бипредикатность – это слитное языковое выражение обычно двух, независимых друг от друга, ситуаций (фрагментов экстралингвистической действительности) с помощью бипредикатных глаголов» (Пименов 2004: 97).

значение» (Там же). Идею о большей или меньшей грамматикализации глаголов в аналитическом формообразовании высказывал в свое время и В. М. Жирмунский (в его терминологии «грамматизации» глаголов), отмечая, что в словосочетании *начну писать* «начинательный глагол сохраняет... всю полноту лексического значения» (Жирмунский 1961: 16).

В статье М. В. Пименовой 2020 г. рассказывается о проекте, частью которого является описание древнерусских глагольных устойчивых оборотов, для которых автор вводит термин «синкреметема» (Пименова 2020). Конечно, нельзя не приветствовать сбор возможно более полного корпуса таких словосочетаний. Однако автор в одном ряду числит словосочетания, с нашей точки зрения, разного порядка: и те, которые, с нашей точки зрения, являются фразеологическими сочетаниями, в которых глагол, хотя и связанный, сохраняет свою лексическую семантику – типа *изгонити бѣсы, источити слезы, отворити ворота* и т. п., и явные глагольные perífrasys типа *створити грѣхъ, любы деяти, творити молитвы* (Пименова 2020: 183). По-видимому, надо все же учитывать разную степень десемантизации глаголов и разделять фразеологические словосочетания, в которых глаголы сохраняют хотя бы частично свою лексическую семантику, и фразеологические словосочетания, представляющие собой глагольные perífrasys, эквивалентные «обычным» глаголам, с полностью десемантизованными глаголами.

6. Видимо, в отношении языка старославянских текстов, сохранившихся в рукописях X–XIV вв., десемантизация глаголов в глагольных perífrasys не может пониматься как эволюционный процесс постепенного семантического истощения (*attrition*) и последующей грамматикализации (ср.: Lehmann 1985). Видимо, наоборот: ряд глагольных perífrasys был унаследован старославянским языком из праславянского, и затем по этим моделям образовывались новые глагольные perífrasys. Обращает на себя внимание тот факт, что некоторые глагольные perífrasys с существительными явно праславянского происхождения не имеют «партнеров» в виде однословных глаголов.

βλάπτειν, ἀδίκεῖν и др. – пакость творити/сътворити

Ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας

– ονомоу б. мѣногаштн на сѣмъ житїн пакость твориаъ еси. Клоц 9а9;

οὐκ ἐκεῖνον ἡδίκησας, ἀλλὰ σαυτόν·

— не томоу бо пакость сътвори. нѣ паче сеѣт. Супр 422:19
и мн. др.

В Беседах папы Григория встречаются глаголы пакостити, пакостовать, пакостствовать (SJS III: 5–7), но очевидно, что они на переферию узуса, тогда как глагольные períфразы пакость творити/сътворити достаточно распространены в текстах рассматриваемой эпохи.

μοιχεύειν, μοιχᾶσθαι – πρέλιοει τворити/сътворити

Мт. 19:9: ὅτι ὃς ἀν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται. καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

— тъко иже аще поуститъ женкъ своик. развѣ словесе прѣлюбодѣнна. творитъ прѣлюбзи творити. и женан са подзѣбогиц. прѣлюбзи творити. Ас, Мар;

Мт. 5:27: Ἡκούσατε ὅτι ἔρρεθη, Οὐ μοιχεύσεις.

— сазиаште тъко речено бзистъ дреѣнімъ. не прѣлюбзи сътвориши. Зогр, Мар.

Насколько нам известно, в рукописях X–XIV вв. не встречается глагол прѣлюбнти со значением ‘прелюбодействовать’. В Апостоле встречается субст. прич. спр. мн. ч. прѣлюблена(-ая), но в соответствии с прил. проофилъ ‘милый, любезный’ – т. е. с совсем другим значением:

Флп. 4:8: Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἔστιν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα... ταῦτα λογίζεσθε.

— прѹчее братне. елинко сѫтъ ರէспոտнваа. и елинко говѣнна. и елинко праведна. и прѣчнста. и елинко прѣлюблена. и елинко похвална ... си помзишаѧнте Слепч 101а б (прѣлюбленаа Мат, прѣлюбленаа Шиш 2х, прѣлюбъзнаа Христ, прѣлюбодѣнна Охр).

Глагольная períфраза с существительным праславянского происхождения может «вернуться» к изначальному свободному словосочетанию, «прообразу» для формирования глагольных períфраз. Такое явление можно наблюдать даже при переводе однословного греческого глагола. Рассмотрим пример из Слова «О предательстве Иуды» в Су-праслъской рукописи:

Ἐπηρέασέ με γὰρ φησί, καὶ τὰ μέγιστα μὲ ἐπλεονέκτησε.

— пакость бо мн рече сътвори великж. и зѣло ма прѣнзноури. Супр 422:11–12.

Здесь при переводе с греческого оригинала предложение несколько переосмысливается: глагол ἐπῆρεάζει называет *одно действие*, кото-
рому могла бы соответствовать глагольная perífrase **пакость сътворити**,
называющая также *одно действие*. Однако к сущ. **пакость** славян-
ский переводчик добавляет определение **велкж**, и тем самым гла-
гольная perífrase как бы «разбивается»: сущ. **пакость** номинирует
свой собственный лингвистический концепт, а глагол сохраняет свою
собственную семантику ‘делать, создавать’. Таким образом, славян-
ский переводчик добавляет дополнительный смысл в сравнении с гре-
ческим оригиналом.

Можно предположить, что глагольные perífrases с существитель-
ными праславянского происхождения развились на базе свободных
словосочетаний еще в праславянском языке и были характерны для
народной славянской речи. Возможно, что поэтому в первоначальных
кирилло-методиевских переводах – Евангелия и Псалтыри – случаев
использования глагольных perífrases, переводящих греческие однослов-
ные глаголы, относительно немного. Чаще они встречаются в несколько
более поздних переводах. Возможно, большая фреквентность глаголь-
ных perífrases объясняется более разнообразным содержанием даль-
нейших переводов, но, возможно, и большим влиянием на более
поздние переводы народной славянской речи. Например, в синопти-
ческих Евангелиях от Матфея и Марка имеется перевод однословного
греч. глагола **βλασφημεῖν** однословным же старославянским глаголом:

- Мф. 27:39: Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν
– **и мно ходаште же хоулѣахъ** н . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;
Мк. 15:19: Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν
– **и мно ходаштен хоулѣахъ** i . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр.

В Супрасльской же рукописи в Житии Савина в реминисценции
на евангельский стих используется уже глагольная perífrase:

βλασφημοῦσιν εἰς τὸν ἑαυτῶν κύριον καὶ εὐεργέτην.

– **коулѣ творатъ къ своему господу и благодѣтелю** . Супр 148,2.

Житие Савина относят обычно к непреславским частям Супрасль-
ской рукописи, хотя Э. Благова отмечала в нем некоторые лексиче-
ские черты, свойственные Преславской школе⁹. Во всяком случае
этот текст несколько более поздний, чем Евангелие и Псалтырь.

⁹ Например, поустнти в значении ‘послать’, вѣлѣстн в значении ‘войти’
(Благова 1980).

7. «Органичность» употребления глагольных períфраз в славянской народной речи подтверждается, как кажется, использованием их при фразеологическом калькировании (точнее, вместо фразеологического калькирования) греческих словосочетаний. При фразеологическом калькировании греческие словосочетания с глаголами *ποιεῖν* ‘делать, совершать’ и *ἐργάζεσθαι* ‘производить, создавать’ ожидали передавались словосочетаниями с глаголами творити и сътворити с теми же основными значениями. Однако в некоторых случаях наблюдается использование словосочетаний с глаголами творити и сътворити для передачи греческих словосочетаний с глаголами другой семантики. Надо полагать, что на выбор славянскими книжниками глаголов творити и сътворити в таких случаях оказывало влияние существование моделей глагольных períфраз с глаголами творити и сътворити.

Так, в евангельском тексте (Ин. 19:9) есть словосочетание *ἀπόχριστιν διδόναι*. В Ассианом и Остромировом евангелиях сохраняется перевод фразеологической калькой *отъвѣтъ дати*:

Ин. 19:9: Ο δὲ Ἰησοῦς ἀπόχριστιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

– *Нісъ же отъвѣта не дастъ емоу.* Ас103а, 117б;

– *нісъ же отъвѣта не дастъ іемоу.* Остр 183об., 119об. (*іемоу* не дастъ).

Однако в других старославянских кодексах – Зографском, Маринском, Савиной книге – видим уже перевод глагольной períфразой *отъвѣтъ сътворити*:

– *Ісъ же отъвѣта не сътвори емоу.* Сав 114об., 128об. (*емоу* не сътвори), Мар, Зogr.

В переводе Апостола (Рим. 2:15) для передачи однословного глагола *ἀπολογεῖσθαι* используется словосочетание *отъвѣтъ дати* – уже, видимо, как фразеологическое сочетание:

Рим. 2:15: συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἡ καὶ ἀπολογουμένων

– послюшавшествоу^жїи нмѣ свѣстн . н междоу собож . мжисльн гл҃шемн . нан отъвѣтъ да^жшемъ . Слепч 3v (с.17), Охр, Струм, Шиш.

Но в Деян. 26:2 и в 2Кор. 12:19 для передачи глагола *ἀπολογεῖσθαι* используется уже глагольная períфраза *отъвѣтъ творити*:

Деян. 26:2: ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων ἀπολογεῖσθαι σήμερον.

— твою себе блажна прѣдъ тобою . хоташа отвѣтъ твоимъ дѣнь .
Христ;

2Кор. 12:19: Пâлιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα;

— пакъ ли мните . яко вамъ отвѣтъ твоимъ . Христ, Слепч,
Шиш.

Замечателен в этом смысле пример употребления perífrases отвѣтъ сътвоярнти в «Слове о предательстве Иуды» в Супрасльской рукописи:

οὐκ ἔκεινον ἡδίκησας, ἀλλὰ σαυτόν· ἔκεινον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἔβλαψας· σαυτὸν δὲ ἀσύγγνωστον ἐποίησας πρὸς τὴν ἀπολογίαν εἰς τὴν μέλλουσταν ἡμέραν.

— не томоу бо пакость сътвоярн . нѣ пауче себѣ . ономуу бо многъратзы
въ сен жицн пакость сътвоярн . нѣ и себѣ без мнлостн сътвоярн отвѣтъ
въ сѫдънъ дѣнь . Супр 422:20–23.

Здесь в греческом тексте прич. ἐποίησας ‘створив, сделав’ относится к мест. σαυτὸν ‘себя’ и предложно-падежному сочетанию πρὸς τὴν ἀπολογίαν ‘для ответа’. Но, видимо, ради использования знакомой «готовой» perífrase отвѣтъ сътвоярнти славянский книжник переосмысливает греческий текст. Ср. тот же текст в Клоцовом сборнике:

самъ же себе еси створиалъ безъ отвѣта . на сѫдънъ дѣнь Клоц 9а10–11.

Возможно, в таких случаях следует говорить о взаимодействии фразеологического калькирования с исконными славянскими моделями глагольных perífrases.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

Ас – Ассеманиево евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Григ – Григоровичев паремейник, среднеболгарская рукопись XII–XIII вв.

Зогр – Зографское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Евх – Синайский евхологий, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Изб1073 – Симеонов сборник (Изборник Святослава), древнерусская рукопись 1073 г.

Клоц – Клоцов сборник, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

- Мар – Мариинское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
- Мат – Матичин апостол, древнесербская рукопись XIII в.
- Остр – Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 гг.
- Охр – Охридский апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
- Сав – Саввина книга, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
- Син – Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
- Слепч – Слепченский апостол, среднеболгарская рукопись XII в.
- Струм – Струмицкий апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.
- Супр – Супрасльская рукопись, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
- Рыл – Рыльские листки, древнеболгарская рукопись X–XI вв.
- Храбр – Сказание черноризца Храбра о письменах славянских – среднеболгарская рукопись 1348 г. (см.: Вилинский 1901).
- Христ – Христинопольский апостол, древнерусская рукопись XII в.
- Шест – Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, древнесербская рукопись 1263 г.
- Шиш – Шишатовацкий апостол, древнесербская рукопись 1324 г.

ЛИТЕРАТУРА

- Благова 1980 – *Благова* Э. Лексика Супрасльской рукописи и лексика Иоанна Ексарха // Проучвания върху Супрасльския сборник. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1980. С. 117–126.
- Буслаев 1959 – *Буслаев* Ф. И. Историческая грамматика русского языка. М.: Гос. учебно-педагогич. изд-во, 1959.
- Верещагин, Костомаров 2005 – *Верецагин* Е. М., *Костомаров* В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. Москва: Индрик, 2005.
- Вилинский 1901 – *Вилинский* С. Г. Сказание черноризца Храбра о письменах славянских. Одесса: «Экономическая» типография, 1901.
- Жирмунский 1961 – *Жирмунский* В. М. О границах слова // Вопросы языкоznания. 1961. № 3. С. 3–21.
- Ефимова 2024 – *Ефимова* В. С. К вопросу о происхождении старославянских глагольных перифраз с глаголами *твөрнти*/*сътвөрнти*, *дѣятн*/*съдѣятн* // Славянское и балканское языкоzнание. Вып. 24: Палеославистика–5 / Отв. ред. В. С. Ефимова. М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2024. С. 363–375.
- Ефимова 2024а – *Ефимова* В. С. *обнđж* *сътвөрнти* или *обнđѣтн*? О месте глагольных перифраз с семантикой ‘причинение вреда’ в старославянском лексическом инвентаре // Славяноведение. 2024. № 5. С. 79–91.

- Ефимова, Желязкова 2014 – *Ефимова В. С., Желязкова В.* Несколькословные номинации лиц в древнейших славянских рукописях // *Palaeobulgarica*. Год. 38. 2014. № 3. С. 33–48.
- Заимов, Капалдо 1982–1983 – *Заимов Й., Капалдо М.* Супрасълски или Ретков сборник. София: Изд-во на Българска академия на науките, 1982. Т. 1; София: Изд-во на Българска академия на науките, 1983. Т. 2.
- Пименов 2004 – *Пименов Е. А.* Бипредикатность как явление языка // Сибирский филологический журнал. 2004. № 1. С. 97–101.
- Пименова 2020 – *Пименова М. В.* Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // Вопросы лексикографии. 2020. № 17. С. 178–194.
- СБР II – Старобългарски речник. Том II: о – ѿ. София: Изд-во «Валентин Траянов», 2009.
- Симеонов сборник 2015 – Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073). София: Изд-во на Българска академия на науките «Проф. Марин Дринов», 2015. Т. 3: Гръцки извори.
- СС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М.: Русский язык, 1994.
- Чернышева 2019 – *Чернышева М. И.* Новое прочтение словарных описаний // Славянская историческая лексикология и лексикография: Сборник научных трудов / Отв. ред. В. Н. Калиновская, И. А. Малышева. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН, 2019. Вып. 2. С. 143–150.
- Шевелева 2019 – *Шевелева М. Н.* О древнерусском глаголе *нмѣтн*, посессивных конструкциях и сложном будущем с *нмамь* / *нмоу* в ранних восточнославянских текстах // Вопросы языкоznания. 2019. № 6. С. 32–50.
- Шмелев 1964 – *Шмелев Д. Н.* Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964.
- Aitzetmüller 1958–1971 – *Aitzetmüller R.* Das Hexaemeron des Exarchen Joannes // Editiones monumentorum slavicorum veteris dialecti. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1958–1971. Т. I–VI.
- Bally 1921 – *Bally Ch.* Traité de stylistique française. 2-e ed. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1921. Т. 1.
- Bentein 2016 – *Bentein K.* Verbal Periphrasis in Ancient Greek: Have- and Be-Constructions. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Dostál 1959 – *Dostál A.* Clozianus. Praha: Nakladatelství ČAV, 1959.
- Frček 1933–1939 – *Frček J.* Euchologium Sinaiiticum // Patrologia orientalis. Paris, Firmin-Didot et Co, Imprimeurs-Editeurs, 1933. Т. XXIV. P. 612–801. Paris: Firmin-Didot et Co, Imprimeurs-Editeurs, 1939. Т. XXV. P. 490–612.

- Lehmann 1985 – *Lehmann Ch.* Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change // Lingua e stile. 20. 1985. № 3. P. 303–318.
- Meillet 1921 – *Meillet A.* Linguistique historique et linguistique générale. Paris: Klincksieck, 1921. T. I.
- Moser 1988 – *Moser A.* A history of the perfect periphrases in Greek. PhD thesis. Cambridge: University of Cambridge Publ., 1988.
- Rahlfs 1952 – *Rahlfs A.* Septuaginta. Ed. 5. Stuttgart: Privileg. Württ. Bibelanstalt Publ., 1952. Vol. II.
- Robinson, Pierpont 2005 – *Robinson M. A., Pierpont W. G.* The New Testament in the Original Greek: Byzantine Texform. Southborough, Mass., Chilton Book Publ., 2005.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha, Nakladatelství ČAV, 1958–1997. T. I–IV.

Valeriya S. Efimova
Institute of Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

On the Issue of Desemantization of the Verbs *tvoriti* and *sătvoriti*

The verbs *tvoriti* and *sătvoriti* function in Old Church Slavonic texts both as semantically complete and as desemantized. The extreme degree of desemantization of the verbs is attested in instances when they feature as part of verbal periphrases. According to the author, it is necessary to take into account the different degrees of desemantization of verbs and to distinguish between phraseological collocations in which the verbs retain their lexical semantics and those that act as verbal periphrases equivalent to “ordinary” one-word verbs. The semantic content in verbal periphrases shifts to the obligatory informative supplementary words. As a rule, the role of informative supplementary words in verbal periphrases is performed by nouns in the accusative case. However, there are also verbal periphrases in which the role of informative supplementary words is performed by adjectives or prepositional case forms. In these cases, Slavonic writers often used verbal periphrases to render Greek one-word bi-predicative verbs. The “naturalness” of the use of verbal periphrases in Slavic vernacular speech is confirmed by their greater frequency in later translations and their use instead of phraseological calques of Greek phrases.

Key-words: Old Church Slavonic, desemantization of verbs, verbal periphrases, calquing